

[Música suave]

Actualmente está plenamente asumida la importancia de las lenguas extranjeras, pero no está tan generalizado el asegurar que estos aprendizajes lleguen, sean accesibles, a toda la ciudadanía, independientemente del grado de discapacidad y/o necesidades específicas de apoyo educativo.

Nos acompañan en este programa, Pilar Gómez Pascual, directora de UNIDIS, Centro de Atención a los Universitarios con Discapacidad de la UNED, cuya colaboración ha sido imprescindible, y la profesora de la Facultad de Filología de la UNED, Elena Martín Monge, coordinadora del Máster de las TIC en Enseñanza y Tratamiento de Lenguas, y nos van a presentar un proyecto de divulgación cuyo objetivo principal es sensibilizar a la sociedad sobre la importancia de la utilización de materiales accesibles en el aprendizaje de lenguas extranjeras y ayudar a identificar qué materiales para el aprendizaje de lenguas extranjeras son accesibles y cuáles no. Se trata del proyecto "Lenguas accesibles".

Tiene la palabra la profesora Gomí.

Efectivamente, hoy tenemos a Elena con nosotros.

La UNED tiene un firme compromiso con los estudiantes con discapacidad. De hecho, el 40% de los estudiantes que van a la universidad eligen estar en la UNED.

Esto se traduce en unos 9.000 estudiantes con discapacidad o necesidades de aprendizaje que hoy son estudiantes UNED.

Desde UNIDIS, el Centro de Atención a Universitarios con Discapacidad, gestionamos las adaptaciones para permitirles tanto el aprendizaje como la evaluación, pero también velamos por formar a futuros profesionales que entiendan que la inclusión es cosa de todos.

Esos son nuestros dos objetivos principales que no serían posibles sin el compromiso de los que formamos parte de la institución.

Por eso, y es especialmente satisfactorio para nosotros contar con una de esas profesoras que entienden

que hay que trabajar para fomentar la inclusión en todos los lugares de nuestra universidad.

A veces, derribar barreras es un trabajo arduo, pero más allá de los estigmas y de los estereotipos, tenemos que tomar la iniciativa y pensar en proyectos que permitan que todos participemos de la educación desde una forma equitativa. De ahí nace el interés de Elena por trabajar y remar en la misma dirección y por eso hoy nos va a presentar el proyecto Lengua Accesibles.

Elena, muchísimas gracias por entender la importancia de la inclusión y por estar hoy con nosotros y también acompañarnos en este camino para hacer de la inclusión algo real.

Tú que capitaneas el proyecto, que estás convencida de que la accesibilidad no debe quedar solo en papel, ¿cómo surge la idea de materializar todo esto?

El proyecto Lengua Accesibles,

que trata sobre la accesibilidad en las lenguas extranjeras, surge a raíz de una convocatoria de nuestra universidad, el Vicerrectorado de Investigación, Transferencia y Divulgación Científica, publicó unas ayudas para la realización de actividades de divulgación científica y ciencia ciudadana.

Y yo leí la convocatoria y pensé, era una idea que ya me estaba rondando en la cabeza, porque es verdad que todos tenemos muy clara la importancia de las lenguas extranjeras, pero no tenemos tan asumido y tan generalizado el asegurar esos aprendizajes a toda la ciudadanía, independientemente del grado de discapacidad o de las necesidades específicas de apoyo educativo que tengan.

Entonces, me pareció que era una oportunidad buena el tener fondos para investigar en esto y divulgarlo.

Visibilizar, que es tan importante.

Antes hemos hablado del objetivo del proyecto,

¿cuáles son esas líneas?, ¿cómo se materializa?,

¿hacia dónde quieres que vaya el proyecto

cuando te sientas encima de la mesa y te pones a escribirlo?

Sí, son dos líneas principales.

Una es esa sensibilización, que es una palabra clave de la ciudadanía, sobre la importancia de utilizar materiales accesibles.

Además, en la UNED nos movemos en el mundo multimedia, nos movemos en los materiales digitales, que tienen que ser accesibles para poder aprender una lengua extranjera.

Y, claro, nos surge la pregunta, ¿y cómo sabemos que los materiales son accesibles?

Entonces, esa es la otra línea, el ayudar a identificar qué materiales son accesibles, cuáles son los elementos que tienen que tener para asegurar el aprendizaje para todos.

Porque la accesibilidad, recordémoslo, está contemplada en una ley, pero muchas veces nos falta esa información para saber cómo hacer esos materiales accesibles.

Cuéntanos las actividades que engloba.

Sí, he de decir que el grupo de trabajo no he sido sola yo, estas cosas se hacen en equipo.

Entonces, ese equipo, ese grupo de trabajo, lo hemos compuesto profesores de la UNED, que estamos vinculados a un grupo de innovación docente llamado GLOBE, que se dedica a la enseñanza de lenguas con tecnologías en entornos semipresenciales, como es la UNED.

Tenemos nuestros centros asociados y tenemos también una plataforma en la que tenemos nuestros recursos y nos comunicamos con los estudiantes.

Entonces, por un lado, el grupo GLOBE, por otro lado hemos contado con la inestimable colaboración de UNIDIS, el Centro de Atención a Universitarios con Discapacidad de la UNED, y también con profesorado universitario externo, por ejemplo, de la Universidad Jaume I, de la Autónoma de Madrid y de la Politécnica de Madrid.

Entonces, organizamos dos acciones, principalmente, porque la duración del proyecto han sido solamente unos meses, y creo que en esos meses han dado mucho de sí.

Hicimos una jornada, taller, formativa, que titulamos "Taller de accesibilidad

para materiales digitales en lenguas extranjeras".

La impartió una profesora de una universidad alemana, Irene Bueno, que, además, es estudiante de doctorado con nosotros en la UNED.

Y el producto final, la guinda del pastel,

han sido unos minivídeos, que están ya alojados en Canal UNED,

y para los que hemos contado con la colaboración

de cuatro expertas en accesibilidad y lenguas.

Ahora nos vas a hablar de los minivídeos, pero es muy interesante esto que has dicho.

Lo primero, porque UNIDIS está encantado de colaborar en este tipo de proyectos que nos parecen que ponen encima de la mesa las líneas hacia donde nos debemos mover como institución, como he dicho antes.

Y segundo, pones en valor la estructura semipresencial de la UNED, que es básica para que los estudiantes con discapacidad nos elijan.

Ahí, todavía en el imaginario social,

la idea de que los estudiantes con discapacidad vienen a la UNED porque pueden trabajar desde casa, y es todo lo contrario.

Nosotros les permitimos que participen

de la estructura de la universidad a través de nuestros centros asociados,

sin tener que desplazarse de sus lugares de residencia,

donde muchas veces tienen cuidados médicos y ese entorno

familiar y relacional, que es fundamental por razones derivadas

de sus circunstancias asociadas a la discapacidad.

Nos has hablado de minivídeos.

Cuéntanos brevemente qué podemos encontrar

cuando vayamos a Canal UNED y pinchemos en esos vídeos.

Sí, estos minivídeos son cuatro.

El primero es introductorio, se titula "La comunicación accesible en el aprendizaje de lenguas", y lo presenta Blanca Arias, que es de la Universidad Pompeu Fabra.

En este vídeo nos introduce la noción de "comunicación accesible"

y nos presenta las características principales del lenguaje fácil de comprender,

que comprende modalidades de comunicación con distintos grados de

simplificación, como son la lectura fácil o el lenguaje claro, entre otros,

y nos muestra cómo esto es útil para el aprendizaje de lenguas

y anima a los profesionales a elaborar, por ejemplo, glosarios accesibles que nos ayuden en la comprensión de texto o adaptaciones de las definiciones del vocabulario nuevo que encontramos cuando aprendemos un idioma extranjero, o también a acompañarlo de imágenes sencillas que nos ayudan a comprender mejor esas palabras nuevas. Este es el primer vídeo.

El segundo se centra en los vídeos accesibles.

Lo presenta Stella Onzins, de la Universidad Autónoma de Barcelona, y nos muestra la variedad que hay de productos multimedia, los principales formatos, y también distintas tareas que se pueden hacer para el desarrollo de las competencias lingüísticas de nuestros estudiantes. También pone en valor las consideraciones que tenemos que tener en cuenta para evaluar si los vídeos y otros productos multimedia son accesibles.

Y, al final, muy importante, nos da unas recomendaciones muy básicas para seleccionar y para crear estos productos multimedia accesibles.

El tercer vídeo trata la accesibilidad en los documentos de texto.

Lo presenta Elisenda Bernal, de la Universidad Pompeu Fabra, y presenta muy brevemente recomendaciones básicas que hay que seguir cuando creamos un documento de texto para que cumpla los requisitos de accesibilidad.

Cuestiones tan sencillas y que muchas veces no conocemos como que la letra sea sans serif, sin ese remate, porque estamos muy acostumbrados a utilizar la Times New Roman, y sabemos muchas veces que no es accesible, que simplemente si elegimos el tipo de letra Arial, o Verdana, o Calibri, pues ya es accesible, y fíjate qué sencillo que es.

Y también que tampoco nos tenemos que volver locos y ser expertos en accesibilidad para crear un documento accesible, porque un procesador de texto como Word nos ayuda, y le damos a un botón y nos indica si ese documento es realmente accesible o cómo hacerlo accesible.

Y el último vídeo nos habla de la accesibilidad digital en imágenes.

Lo presenta Cris Ladaga, de la Universidad de Barcelona, y da pautas también para la creación de imágenes accesibles,

de cómo ponemos texto alternativo, lo importante que es el contraste de color, o el evitar la información que nos interfiere en la comprensión, y también fundamental cómo la tecnología nos puede ayudar a que estos recursos sean más accesibles.

¿Te has dado cuenta, o has percibido, o has tenido la sensación de que falta que la accesibilidad se normalice?

El otro día, para una cosa que estamos preparando en Unidis, pedí un cartel a una empresa de diseño gráfico, y cuando le pregunté por la accesibilidad, me dice...

"Sí, sí, es accesible", y le pregunto... "Si tenéis alguna duda, me comentáis", y me dice "está en tal programa", y me estaban diciendo "es accesible" como dando a entender que yo podía acceder al diseño en cualquier manera, y ya cuando le dije "no, hablamos de accesibilidad digital", cuando no hay veces que hablas de accesibilidad, y te dicen "pero aquí no hay escaleras", y te quedas un poco como...

O sea, todavía tenemos en el imaginario la idea de que la accesibilidad es física o no existe esa conciencia.

¿Te has encontrado con situaciones como esta, cuando has ido contando el proyecto a la gente que te rodea?

Sí, es muy interesante esto que comentas, porque, bueno, una de las reacciones... ha habido reacciones variadas, entonces ha habido gente que ha dicho...

"Menudo jardín en el que te estás metiendo", y otra gente que ha dicho "es interesantísimo", y mi mensaje hoy quizá es que no es un jardín, y bueno, si es un jardín, pues nos deberíamos meter todos, y sobre todo, que no hace falta ser expertos, hace falta sensibilizarnos, hace falta no mirar para otro lado, y ser parte de ello, y que todos podemos contribuir.

Como digo, no hace falta ser expertos y saber absolutamente todo y todas las especificidades técnicas y todos los programas que podemos utilizar.

No, simplemente, como decía antes,

con elegir el tipo de letra que no tenga esos remates, pues ya estamos haciendo algo. Cuando creamos un documento, si en vez de justificarlo porque qué bonito queda, que los dos márgenes queden iguales, simplemente lo dejamos con la justificación a la izquierda, ya lo estamos haciendo más accesible.

Es decir, que no es o el todo o nada, que podemos dar pequeños pasos.

En lo de las columnas, cuando hacemos los exámenes tipo test, las adaptaciones, hay profesores que hacen el esfuerzo de convertir el examen en tipo test y luego lo ponen en dos columnas, con lo cual un house, un programa para personas ciegas, no puede leerlo porque no puede leer a dos columnas.

Son pequeños tips que simplemente con un poquito de interés pueden hacer que ese trabajo que se hace, que no es una cuestión a veces de voluntad, sino de desconocimiento.

Muy interesante lo que comentas

y se te nota la pasión con la que has desarrollado el proyecto.

¿Qué es lo que más te ha gustado, Elena?

Pues mira, a mí me gusta de vez en cuando salirme de mi zona de confort.

Y esto, desde luego, ha sido salirme de mi zona de confort y aprender cosas nuevas. Yo no soy experta en accesibilidad,

mi ámbito de trabajo es la integración de la tecnología en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

Llevo mucho tiempo dedicada a la creación de recursos educativos en abierto, los MOOC, los cursos en línea masivos, pero precisamente cuando nos salimos de nuestra zona de confort, de lo que ya hacemos por inercia, descubrimos cosas maravillosas y descubrimos gente maravillosa también.

Y entonces, gracias a este proyecto a Lenguas Accesibles, he conocido a profesionales, a docentes, a investigadoras, sobre todo, he encontrado a mujeres expertas en accesibilidad, y hemos ido tejiendo una red de apoyo, de conocimiento, de divulgación, de sensibilización, y que esperamos ir expandiendo.

Creo que este es el principio

de algo que puede llegar a ser muy grande y muy hermoso, concienciando de la importancia de crear materiales accesibles cuando aprendemos un idioma extranjero.

¿Son accesibles los idiomas?

Porque al final nosotros somos una universidad y tenemos que tratar de formar a profesionales que el día de mañana puedan encontrar un trabajo y los idiomas son fundamentales.

¿Son accesibles los idiomas?

Pues mira, tenemos que tener en cuenta que el aprendizaje de un idioma extranjero ya es de por sí un gran reto.

Para todos, independientemente de discapacidad o no, pero debemos verlo también como una gran oportunidad, porque los idiomas nos abren puertas y generan oportunidades en el ámbito educativo, en el ámbito social, en el ámbito laboral.

Por eso, el hablar de aprender una lengua extranjera no debe ser visto como un privilegio solo para algunos, tiene que ser una oportunidad que esté al alcance de todos.

Entonces, creo que es responsabilidad de todos los profesionales que nos dedicamos a la enseñanza de lenguas, el que, efectivamente, esté al alcance de todos y que esté en igualdad de condiciones, que acerquemos a aquellos que tienen alguna dificultad, alguna discapacidad, a que se acerque más a ese punto de partida.

Y por eso tenemos que prestar especial atención a todos estos aspectos inclusivos, el que un idioma no sea una barrera adicional para personas con discapacidad o con dificultades de aprendizaje.

Hablamos de discriminación, obviamente, dejar fuera a la gente de distintos ámbitos sociales, de conocimiento, incluso de ocio, qué importantes son los idiomas para poder moverte con el mundo.

Hablamos de exclusión, cuando no se contempla.

¿Cuál crees que es el papel nuestro como docentes ante nuestros y nuestras estudiantes con discapacidad?

¿Qué tenemos que hacer?

Pues, sobre todo, derribar mitos, derribar estereotipos.

Es lo que te comentaba antes de "o soy experto o miro para otro lado".

No, podemos hacer un poquito y ya estamos haciendo algo, empezamos el camino.

Y creo que tenemos también que mostrar las ventajas que ofrece el comenzar ese camino y el impacto positivo que puede tener el facilitar la inclusión, el que todo sea un poquito más accesible.

Y luego, una idea fundamental, y con esto casi que nos vamos a ir despidiendo, ahora después te preguntaré una cosita más, pero me parece muy importante,

recordar que la accesibilidad no beneficia solo a las personas con discapacidad.

Es decir, antes hablabas del arial, ¿cuántos de nosotros sin tener una discapacidad empezamos a tener presbicia y la letra nos beneficia?

¿O cuántos no hemos estado alguna vez en un congreso, nos han puesto un PowerPoint, estábamos en la fila 14 y no éramos capaces de ver lo que ponía el PowerPoint porque la letra era especialmente pequeña o difícil de ver?

La accesibilidad es indispensable para las personas con discapacidad, pero genera un beneficio para toda la sociedad.

Esto es muy importante porque a veces hablamos de recursos y más allá de la obligación,

no estamos invirtiendo unos recursos en un grupo determinado, sino estamos generando un bien

del que se puede aprovechar toda la sociedad, ¿no es así?

Exacto, y sobre todo a mí me parece muy importante

el concepto de empatía, tenemos que ser empáticos,

porque así conseguiremos ser un poquito mejores y contribuir al bien común.

Yo soy de recursos educativos abiertos, así que soy un poquito idealista,

pero creo que hay que poner un poco de idealismo en nuestro día a día.

Si hablamos de utopía, habrá que contribuir a lo que yo llamo ciudadanía inclusiva, en la que todo el mundo pueda participar de todos los ámbitos.

Para terminar, estos proyectos son cortos, sé que todavía no ha habido mucho tiempo, pero ¿has recibido ya algún tipo de feedback que te haya hecho especial ilusión?

¿Cuáles son las líneas de futuro en las que estoy convencida de que vas a seguir trabajando, Elena?

Pues mira, en cuanto a feedback, quizá lo que más ilusión me ha hecho ha sido el comentario de mi hijo mayor, que dijo "mamá, eso mola, lo que estás haciendo".

Pues eso suena a buena señal.

Sí, porque mi hijo mayor tiene daltonismo.

Entonces, él ha vivido en primera persona

lo que significa tener recursos educativos que no son accesibles.

Y él no es autónomo, por ejemplo,

para utilizar los materiales digitales que acompañan los libros de texto.

El verdadero falso, que sale rojo, que sale verde.

Exacto, exacto.

Entonces, él no es autónomo, precisamente porque esos materiales no son accesibles.

Entonces, cuando le dije "pues mamá se está ocupando de esto", dijo "mola".

Qué importantes son esos pequeños detalles para que no poner etiquetas y que los beques, desde pequeños, no tengan esa presión, esa etiqueta, que al final es por las barreras que ponemos desde fuera.

Estoy convencida de que habrá nuevos proyectos.

¿Alguno que nos puedas avanzar en esta línea?

Sí, ya estamos trabajando.

Por supuesto, vamos a continuar en la divulgación.

Estamos ya preparando un artículo para una plataforma que se llama The Conversation,

que pone a disposición de los medios de comunicación y de los lectores, en general, artículos divulgativos y de análisis escritos por la comunidad académica e investigadora.

Ya estamos en ello.

También quiero implicar, yo soy coordinadora de un máster, el máster de las TIC en la enseñanza y tratamiento de lenguas, y me parece importante implicar a nuestros estudiantes de máster, que precisamente son profesionales de la enseñanza y del tratamiento de lenguas.

Entonces, ya tengo a un estudiante haciendo un TFM,

que ha tomado los principios expuestos en estos mini vídeos,

como digo, disponibles en Canal UNED, así que estáis solamente

a un clic de ellos, y está poniendo en práctica esos principios para analizar el material disponible en la web, y el producto final será una guía de buenas prácticas en accesibilidad en aprendizaje de lenguas.

Tenemos también una estudiante interesada en hacer su tesis doctoral sobre lenguas accesibles, y también, para el próximo año, vamos a integrar estos vídeos, este conocimiento que hemos ganado, en una asignatura que es, precisamente, sobre creación y edición de recursos digitales para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, que van, como actividad voluntaria, van a crear un recurso educativo abierto que sea accesible, siguiendo estos criterios que hemos identificado.

Estamos en colaboración, además, con el Vicerrectorado de Innovación Educativa, porque nuestra idea es, en un futuro, incluirlo como una idea inspiradora, como una iniciativa que se ha hecho en la UNED, y relacionarlo también con el aprendizaje servicio, para que vean que hay una utilidad.

Lo que se hace en la universidad no queda solo en la universidad, sino que es para la sociedad, para la ciudadanía.

Pues no dejar a nadie atrás, conseguir que la inclusión entre de forma transversal en toda la universidad, y, sobre todo, formar profesionales que el día de mañana entiendan que las barreras solamente se mantienen porque no queremos combatirlas en muchas ocasiones, y que es fácil poder pelear para destruirlas, y que nuestros estudiantes, pero también toda la sociedad, pueda participar de cualquier ámbito, son algunos de los objetivos que, con tanta pasión, nos ha contado Elena Martín Monge, y que está materializando junto con el equipo que forma este proyecto tan interesante, Lenguas Accesibles.

Unidice, en todo lo que pueda, va a estar apoyándoos, vamos a ayudaros en la divulgación, y, además, animamos a cualquier profesor, a cualquier profesora que tenga iniciativas de este tipo, que las compartan con nosotros, porque, para nosotros, estos tres pilares son fundamentales en esa idea, no sé si, como decíamos antes, utópica, pero, al final, los grandes movimientos

surgen de las utopías, de conformar una ciudadanía inclusiva.

Muchísimas gracias, Elena, por el compromiso,  
muchísimas gracias por estos minutos con nosotros y por compartirlos,  
y seguimos trabajando para que la inclusión y la accesibilidad sean una realidad.  
Muchas gracias a ti, ha sido un placer.

Pilar Gómez Pascual, directora de Unidice, Centro de Atención a los Universitarios con Discapacidad de la UNED, y la profesora de la Facultad de Filología de la UNED, coordinadora del Máster de las TIC en Enseñanza y Tratamiento de Lenguas, Elena Martín Monge, han protagonizado esta charla para presentarnos Lenguas Accesibles.

Un proyecto de divulgación científica y ciencia ciudadana, interesante y necesario, cuyo objetivo principal es sensibilizar a la sociedad sobre la importancia de la utilización de materiales accesibles en el aprendizaje de lenguas extranjeras y ayudar a identificar qué materiales para el aprendizaje de lenguas extranjeras son accesibles y cuáles no.

El grupo de trabajo lo han compuesto, además, profesores de la UNED vinculados al GitGlob, grupo de innovación docente que se dedica a la integración de la tecnología en el aprendizaje de lenguas, y ha sido coordinado con la colaboración de UNIDIS.

Recordaros que podéis escuchar este programa y todos los programas de la UNED en nuestro canal multimedia, canal.uned.es y en YouTube Radio.

Gracias por elegirnos.

[Música de cierre]